

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1974-1975**

26 MAART 1975.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië nopens de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen inzake verplichtingen tot onderhoud, ondertekend te Belgrado op 12 december 1973.

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BUITENLANDSE ZAKEN UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ROMBAUT.**

Buitenlandse rechterlijke beslissingen worden in Joegoslavië slechts erkend en uitgevoerd op grond van wederkerigheid, luidens artikelen 16 tot 22 van de inleidende wet van de wet op de burgerlijke rechtspleging van 8 december 1956.

Die wederkerigheid bestaat niet met België. Luidens artikel 570 van ons Gerechtelijk Wetboek doet de rechtbank van eerste aanleg uitspraak, ongeacht de waarde van het geschil, over de vordering tot uitvoerbaarverklaring van de beslissingen in burgerlijke zaken gewezen door buitenlandse rechters. Lid 2 van voormeld artikel 570 bepaalt uitdrukkelijk: « Tenzij er reden bestaat tot toepassing van een verdrag tussen België en het land waar de beslissing is gewezen, onderzoekt de rechter behalve het geschil zelf: 1° of... »

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

Vaste leden: de heren Harmel, voorzitter; Aerts, Boey, Daulne, de Bruyne, D'Haeyer, Deschamps, de Stexhe, Dewulf, Herbage, Hulpiau, Lagasse, Leynen, Van der Elst, Verhaegen en Rombaut, verslaggever.

Plaatsvervangers: de heren De Faqc, Lahaye en Verleysen.

R. A 10024

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

482 (1974-1975): N° 1.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1974-1975**

26 MARS 1975.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires, signée à Belgrade, le 12 décembre 1973.

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES
PAR M. ROMBAUT.**

En Yougoslavie, les décisions judiciaires étrangères ne sont reconnues et exécutées que sous la réserve de la réciprocité, ainsi qu'il ressort des articles 16 à 22 de la loi introduite à la loi sur la procédure contentieuse du 8 décembre 1956.

Cette réciprocité n'existe pas avec la Belgique. Aux termes de l'article 570 de notre Code judiciaire, le tribunal de première instance statue, quelle que soit la valeur du litige, sur la demande d'exequatur des décisions rendues par les juges étrangers, en matière civile. L'alinéa 2 du même article stipule expressément: « A moins qu'il n'y ait lieu à l'application d'un traité entre la Belgique et le pays où la décision a été rendue, le juge vérifie, outre le fond du litige: 1° si... »

Ont participé aux travaux de la Commission:

Membres effectifs: MM. Harmel, président; Aerts, Boey, Daulne, de Bruyne, D'Haeyer, Deschamps, de Stexhe, Dewulf, Herbage, Hulpiau, Lagasse, Leynen, Van der Elst, Verhaegen et Rombaut, rapporteur.

Membres suppléants: MM. De Faqc, Lahaye et Verleysen.

R. A 10024

Voir:

Document du Sénat:

482 (1974-1975): N° 1.

De Belgisch-Joegoslavische Overeenkomst, waarvan het onderwerp van wet de uitwerking tot doel heeft, brengt de wederkerigheid tussen beide landen tot stand inzake erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen ten gunste van rechthebbenden op bijdrage tot levensonderhoud.

De Memorie van Toelichting bij het wetsontwerp (St. Kamer, 235 (B.Z. 1974) - Nr. 1) geeft van elk artikel van de Overeenkomst een duidelijke en omstandige ontleiding.

België heeft in het verleden reeds gelijkaardige Conventies gesloten (1).

**

De Raad van State maakte in zijn advies bij huidig ontwerp van wet volgende aanmerking : « Op te merken valt dat beide teksten, de Franse en de Servisch-Kroatische, gelijkelijk authentiek zijn. Bijgevolg moet de Servisch-Kroatische tekst aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd. »

De Raad van State maakte dezelfde dag, 19 juni 1974, een gelijkaardige aanmerking bij het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van India tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 februari 1974 (St. Kamer, 231 (B.Z. 1974) - Nr. 1). Hier had, volgens het advies van de Raad van State, ook de in het Hindi gestelde tekst moeten voorgelegd worden.

De Regering is hierop niet ingegaan omdat zij, bij het voorleggen van de teksten van internationale verdragen aan de Raad van State en aan het Parlement, zich laat leiden door het bepaalde in artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1961). Bedoeld artikel 8 luidt als volgt :

« Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling.

(1) — Wet van 22 april 1960 houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissingen en van de authentieke akten inzake onderhoudsplicht, ondertekend op 25 oktober 1957 te Wenen (*Belgisch Staatsblad* van 28 juni 1960).

— Wet van 11 augustus 1961 houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen ter zake van onderhoudsverplichtingen jegens kinderen, ondertekend op 15 april 1958 te 's-Gravenhage (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1961).

— Wet van 6 mei 1966 houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, opgemaakt op 20 juni 1956 te New York (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1966).

La Convention belgo-yougoslave, que le projet de loi vise à rendre exécutoire, établit la réciprocité entre les deux pays en ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en faveur de personnes ayant droit à une pension alimentaire.

L'Exposé des Motifs du projet (Doc. Chambre, 235 (S.E. 1974) - N° 1) donne une analyse claire et détaillée de chaque article de la Convention.

La Belgique a déjà signé précédemment des Conventions similaires (1).

**

Dans son avis sur le présent projet de loi, le Conseil d'Etat a formulé la remarque suivante : « On observera que les deux textes, français et serbo-croate, font également foi. En conséquence, le texte serbo-croate doit être communiqué aux Chambres législatives. »

Le même jour, c'est-à-dire le 19 juin 1974, le Conseil d'Etat fit une observation similaire au sujet du projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et du Protocole, signés à Bruxelles, le 7 février 1974 (Doc. Chambre, 231 (S.E. 1974) - N° 1). Dans ce dernier cas, il est précisé dans l'avis du Conseil d'Etat que le texte rédigé en langue hindi aurait également dû être joint au projet.

Le Gouvernement n'a pas donné de suite à cette observation, parce qu'en ce qui concerne les textes de traités internationaux à soumettre au Conseil d'Etat et au Parlement, il se réfère aux dispositions de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires (*Moniteur belge* du 21 juin 1961). Ledit article 8 est libellé comme suit :

« Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur belge* dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise.

(1) — Loi du 22 avril 1960 portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche, sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière d'obligations alimentaires, signée à Vienne, le 25 octobre 1957 (*Moniteur belge* du 28 juin 1960).

— Loi du 11 août 1961 portant approbation de la Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants, signée à La Haye, le 15 avril 1958 (*Moniteur belge* du 28 octobre 1961).

— Loi du 6 mai 1966 portant approbation de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New York, le 20 juin 1956 (*Moniteur belge* du 30 juillet 1966).

» Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands of in het Frans, dan wordt de vertaling in beide talen insgelijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

De Minister van Buitenlandse Zaken verklaarde daarenboven dat bij de bespreking van het wetsontwerp in de Commissie voor de Buitenlandse Zaken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd overeengekomen dat voortaan bij elk verdrag dat ter goedkeuring aan de Kamers zal voorgelegd worden een exemplaar zal worden gevoegd van de teksten in al de talen die rechtsgeldig zijn (1). Die teksten zullen ter inzage bij de griffies van Kamer en Senaat worden gedeponeerd.

*
**

De Kamer van Volksvertegenwoordigers keurde op 12 december 1974, zonder aanmerkingen, het ontwerp van wet eenparig goed.

Uw Commissie heeft het ontwerp van wet met eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

Dit verslag is met dezelfde eenparigheid goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. ROMBAUT.

De Voorzitter,
P. HARMEL.

(1) Bijvoorbeeld voor een U.N.O.-verdrag zal, zoals dit thans het geval is, in het parlementair stuk de tekst in het Frans met een Nederlandse vertaling worden opgenomen en zal anderzijds de tekst in de Chinese, de Russische, de Spaanse en de Engelse taal ter griffies worden neergelegd.

» Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français ou en néerlandais, la traduction dans les deux langues est également publiée au *Moniteur belge*. »

Par ailleurs, le Ministre des Affaires étrangères a déclaré que, lors de la discussion du projet de loi en Commission des Affaires étrangères de la Chambre des Représentants, il avait été convenu que désormais il sera joint à chaque traité soumis à l'approbation des Chambres un exemplaire des textes dans chacune des langues qui font foi (1). Lesdits textes seront déposés aux greffes de la Chambre et du Sénat.

*
**

Le projet de loi avait été adopté à l'unanimité et sans observations par la Chambre des Représentants le 12 décembre 1974.

Votre Commission l'a adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le Rapporteur,
L. ROMBAUT.

Le Président,
P. HARMEL.

(1) Par exemple pour un traité de l'O.N.U., le document parlementaire comportera, comme c'est le cas actuellement, le texte français, accompagné d'une traduction en langue néerlandaise, mais en outre un texte en langues chinoise, russe, espagnole et anglaise sera déposé aux greffes.